

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der  
Dienstleistung **Dolmetschdienst (DE-IT-DE)**  
**anlässlich des Strategieentwicklungsworkshops**  
**von Dolomiti Live für INTERREG 2021-27**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP  
16/2015 del servizio **Servizio di interpretariato**  
**(DE-IT-DE) in occasione del workshop di**  
**sviluppo della strategia di Dolomiti Live per**  
**INTERREG 2021-27**

Projektcode (intern): **2022-AS**

Codice Progetto (interno): **2022-SG**

C.I.G.-Kodex **Z7735E7E57**

Codice C.I.G.: **Z7735E7E57**

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 24/2021 vom  
14.10.2021  
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 12/2021  
vom 14.10.2021

**Deliberazione contenente l'approvazione del  
progetto:**

Deliberazioni della Giunta del GECT n. 24/2021 del  
14.10.2021  
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 12/2021  
del 14.10.2021

**Art des gewählten Verfahrens:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

**Tipologia di procedura prescelta:**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2,  
LP 16/2015

**Gesamtbetrag:**

€ 3.941,00 (zuzüglich MwSt. über Reverse Charge)

**Importo complessivo:**

€ 3.941,00 (più IVA con "reverse charge")

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht  
im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von  
Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la  
stessa non è contenuta nel programma biennale  
degli acquisti.

**Endgültige Sicherheit:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000  
Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit  
gefordert.

**Garanzia definitiva:**

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia  
sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene  
richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

21.04.2022

**Durata del contratto:**

21.04.2022

**Vergabekriterien:**

nur Preis

**Criteri dell'affidamento:**

solo prezzo

**Wirtschaftsteilnehmer:**

KERN Austria GmbH  
Andreas-Hofer-Straße 7 - AT-6020 Innsbruck  
UID: ATU 69096658

**Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Gemäß Beschluss des Euregio-Vorstands Nr. 25/2021 vom 14.10.2021 ist die Stärkung der Kooperation mit CLLD-Gebieten ein wichtiges Ziel der Euregio bei ihrer Beteiligung an europäischen Programmen im Rahmen von INTERREG 2021-27. Mit Dekret des Südtiroler Landeshauptmanns Nr. 3038/2022 vom 22. Februar 2022 wurde der CLLD-Aufruf 2021+ für das

**Operatore economico:**

KERN Austria GmbH  
Andreas-Hofer-Straße 7 - AT-6020 Innsbruck  
UID: ATU 69096658

**Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:

La Giunta dell'Euregio ha deliberato con delibera nr. 25/2021 del 14.10.2021 che il rafforzamento della cooperazione con le aree CLLD è un obiettivo importante dell'Euregio con riferimento alla sua strategia per la partecipazione ai programmi europei nell'ambito di INTERREG 2021-27. Il Presidente della Provincia autonoma di Bolzano -





INTERREG Programm Italien-Österreich 2021-27 genehmigt (Dekret des Landeshauptmanns Nr. 3038/2022 vom 22. Februar 2022). Die Unterstützung von Dolomiti Live bei der Ausarbeitung ihrer Strategie für obgenannten Aufgrund folgt auf eine Anfrage der Dolomiti Live Partner und wurde vom Euregio-Vorstand mit Beschluss Nr. 2 vom 04.02.2022 genehmigt.

Anlässlich der Veranstaltung im Euregio-Kulturzentrum Toblach wurden für die Dolmetschdienste die drei untenstehenden Wirtschaftsteilnehmer eingeladen, einen Kostenvoranschlag innerhalb 04.04.2022 einzureichen:

1. Kern AG (Innsbruck)
2. Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister (Hall in Tirol)
3. Congress Service (Algund)

Der Auftrag wird infolge des angemessenen Angebots an die Firma KERN AG vergeben. Diese hat den einzigen Kostenvoranschlag gelegt, die beiden anderen Wirtschaftsteilnehmer hatten aufgrund Terminüberschneidungen abgesagt. Der Auftrag beinhaltet ebenfalls zwei Flüsterkoffer mit jeweils 20 Kopfhörern, die vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden. Die Flüsterdolmetschung erlaubt durch die simultane Übersetzung eine effizientere Diskussion während der parallel stattfindenden Thementische.

#### **Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

#### **Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im

Alto Adige ha approvato il bando CLLD 2021+ per il programma INTERREG Italia-Austria 2021-27 (decreto del Presidente della Provincia nr. 3038/2022 del 22 febbraio 2022). Il supporto del GECT a Dolomiti Live nell'elaborazione della sua strategia per il prossimo periodo INTERREG Italia-Austria fa seguito ad una richiesta dei partner di Dolomiti Live ed è stato approvato dalla Giunta dell'Euregio (delibera nr. 2 del 04.02.2022).

In occasione di tale evento presso il Centro Culturale Euregio di Dobbiaco tre operatori economici, di seguito elencati, sono stati invitati a presentare offerta entro il 04.04.2022:

1. Kern AG (Innsbruck)
2. Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister (Hall in Tirol)
3. Congress Service (Lagundo)

Il servizio viene affidato, a seguito dell'offerta congrua, alla ditta KERN AG. La ditta KERN è stato l'unico operatore economico a presentare un preventivo; mentre gli altri due operatori economici hanno disdetto per via di altri impegni precedentemente assunti per la data in cui si terrà l'evento. L'incarico include il sistema bidule (con 20 cuffie per bidule). Lo chuchotage, per via della traduzione simultanea sussurrata, permette una discussione più efficiente durante i tavoli di lavoro che si svolgono parallelamente.

#### **Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

#### **Requisiti necessari dell'operatore economico:**

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute





vereinfachten technischen Bericht (Anhang 1 der Markterkundung), welcher integrierenden Bestandteil vorliegender Maßnahme darstellt, enthalten. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen werden vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

nella relazione tecnica semplificata (allegato 1 all'indagine di mercato: caratteristiche generali), che forma parte integrante del presente provvedimento. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato dell'incarico).

Mag. Matthias Fink

Generalsekretariat – Segretariato generale

i.V. Generalsekretärin – i.s. Segretario generale Dott.ssa Marilena Defrancesco  
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:  
Bozen / Bolzano, 06.04.2022

